

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Язык и культура являются взаимосвязанными элементами социальной жизни. Межкультурная коммуникация — это общение между представителями различных человеческих культур (личные контакты между людьми, опосредованные формы общения — письмо и массовая коммуникация). В связи с процессами глобализации и интенсивной миграции исследования по межкультурной коммуникации в последнее время приобретают всё большее значение. Безумные скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смешение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения — все это не может не ставить новых проблем в теории и практике преподавания иностранного языка. Новое время, новые условия потребовали немедленного и коренного пересмотра, как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания. При традиционном подходе к изучению языков, главная методика преподавания заключалась в чтении текстов на иностранном языке. И это касалось не только школьного уровня образования, но и высшего вузовского. Тематика бытового общения также была представлена текстами. Однако, начитавшись подобных текстов, мало кто мог адекватно повести себя в реальной ситуации, которая требовала бы применения знаний практического языка, а не его масштабной литературной стороны.

Таким образом, из четырех навыков владения языком, среди которых подразумеваем чтение, говорение, письмо и понимание на слух, в практическом плане реализовывалась самая пассивная форма — чтение. Подобное пассивное преподавание иностранного языка на основе письменных текстов сводилось только к тому, чтобы понимать, а не создавать собственный лингвистический опыт. Ранее использовавшиеся методы, теперь потеряли свою практическую значимость и требуют кардинального обновления и модернизации. Увеличивающийся спрос на преподавание иностранных языков, современные условия жизни требуют от изучения языка, прежде всего функциональности. Теперь язык хотят не просто знать, а использовать как средство реального общения с носителями других культур. Теперь, преподаватели стремятся научить практически использовать имеющийся в запасе лингвистический материал. Каждый урок иностранного языка, где бы он ни проходил, в школе или в вузе — это практическое столкновение с иной культурой, прежде всего через ее основной носитель — язык. Каждое слово отражает иностранную культуру, за каждым словом стоит субъективное, обусловленное только данной языковой культурой, своеобразное впечатление об окружающем мире. Сейчас преподавание иностранного языка воспринимается именно как средство повседневного общения с носителями другой культуры.

Задачей высшего образования является формирование широко образованного человека, который имеет в своем арсенале фундаментальную подготовку не только по узким специализациям, но и в широком плане. Максимальное развитие коммуникативных способностей — вот основная, перспективная, но очень нелегкая задача, которая стоит перед преподавателями. Для ее решения необходимо освоить и новые методы, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей общаться. При этом знания грамматических правил и значений слов недостаточно для того, чтобы считать, что ты владеешь языком. Необходимо как можно глубже узнать саму культуру изучаемого языка.

Теоретические знания языка должны дополняться практическими умениями того, когда сказать, что сказать, кому сказать, как можно использовать значение данного слова в конкретном контексте. Именно поэтому все большее внимание уделяется познанию самого мира языка, т.е. изучению той страны, в которой говорят на изучаемом иностранном языке. Здесь следует обратить внимание на:

1) понимание лексико-фразеологической сочетаемости слов. Каждое слово имеет свой, резерв сочетаемости. Оно «дружит» с одними словами и «не дружит» с другими. Например, почему *победу* можно только *одержать*, а *поражение* — *потерпеть*. Почему роль можно *играть*, значение — *иметь*, а *выводы, комплименты* — *делать*. Почему английский глагол *to pay*, означающий «платить», полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как *attention* — внимание (*to pay attention*). Почему русские сочетания *крепкий чай, сильный дождь* по-английски звучат как «*сильный чай*» (*strong tea*), «*тяжелый дождь*» (*heavy rain*) и т.д.;

2) понимание наличия нескольких значений иностранного слова. Например, русский глагол *мешать* (в значении ‘помеха’) — *мешать соседу* и *мешать* (в значении *взбалтывать*) — *мешать кашу*. Английское слово *book* (книга) — *to buy a book* (купить книгу), и *to book* (забронировать) — *to book a ticket* (забронировать билет);

3) ситуация — когда перевод отдельного слова не совпадает с переводами этого слова в словосочетаниях. Например, записка — *note*, но деловая записка — *memorandum*, докладная записка — *report*, любовная записка — *love letter* и т.д.

Таким образом, данные примеры показывают, что обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Эффективность восприятия языка помимо знания его, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. В межкультурном общении необ-

ходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова — М., 2000.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. — М., 2001.
3. Э. Сепир. Коммуникация. Избранные труды по языкознанию и культурологии. // Язык. Введение в изучение речи. — М., 2000.